Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 22:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli jednak sprawa ta okaże się prawdą, nie znajdą się (dowody) dziewictwa tej dziewczyny, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak zarzuty męża okazałyby się prawdą i nie można byłoby znaleźć dowodów dziewictwa kobiety, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz jeśli oskarżenie będzie słuszne, a nie znajdą się *dowody* dziewictwa tej dziewczyny; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale byłoliby prawdziwe to obwinienie jej, a nie znalazłyby się znaki panieństwa przy onej dzieweczce; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli prawda jest, co zarzucał, i nie nalazło się w dziewce panieństwo: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz jeśli oskarżenie to okaże się prawdziwe, bo nie znalazły się dowody dziewictwa młodej kobiety, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jeżeli ta mowa będzie prawdą i nie znajdą się dowody dziewictwa tej dziewczyny, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli jednak byłaby to prawda i nie zostaną znalezione dowody dziewictwa tej dziewczyny, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli jednak oskarżenie okaże się słuszne, bo nie znaleziono dowodów dziewictwa tej młodej kobiety, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli jednak to oskarżenie okaże się słuszne, jeśli nie będzie dowodów dziewictwa tej młodej kobiety, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale jeżeli te słowa [męża] są prawdziwe i zostało udowodnione, że dziewczyna nie była dziewicą [i dopuściła się cudzołóstwa już po zaręczynach],  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж це слово буде правдивим і не знайдеться дівоцтво дівчини, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyby jednak ta rzecz była prawdą i nie znalazły się oznaki dziewictwa tej dziewczyny, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeśli jednak ta rzecz okaże się prawdą – nie znaleziono u tej dziewczyny dowodu dziewictwa” – |